

Lengua e interculturalidad: arabismos en el español de Canarias

اللغات وما بين الثقافات: المقتربات المعجمية العربية
في إسبانية الجزر الكنارية



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA



Departamento de Filología
Española, Clásica y Árabe

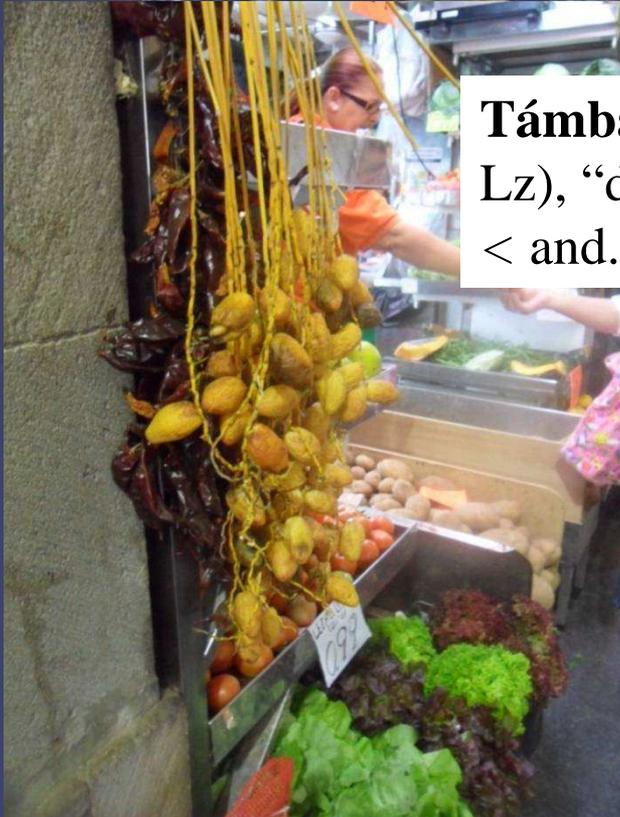
Ana Ruth Vidal-Luengo

1º Encuentro Marruecos-Canarias:

La construcción de espacios atlánticos

Casablanca, 12-14 diciembre 2011

Arabismos en el español de Canarias



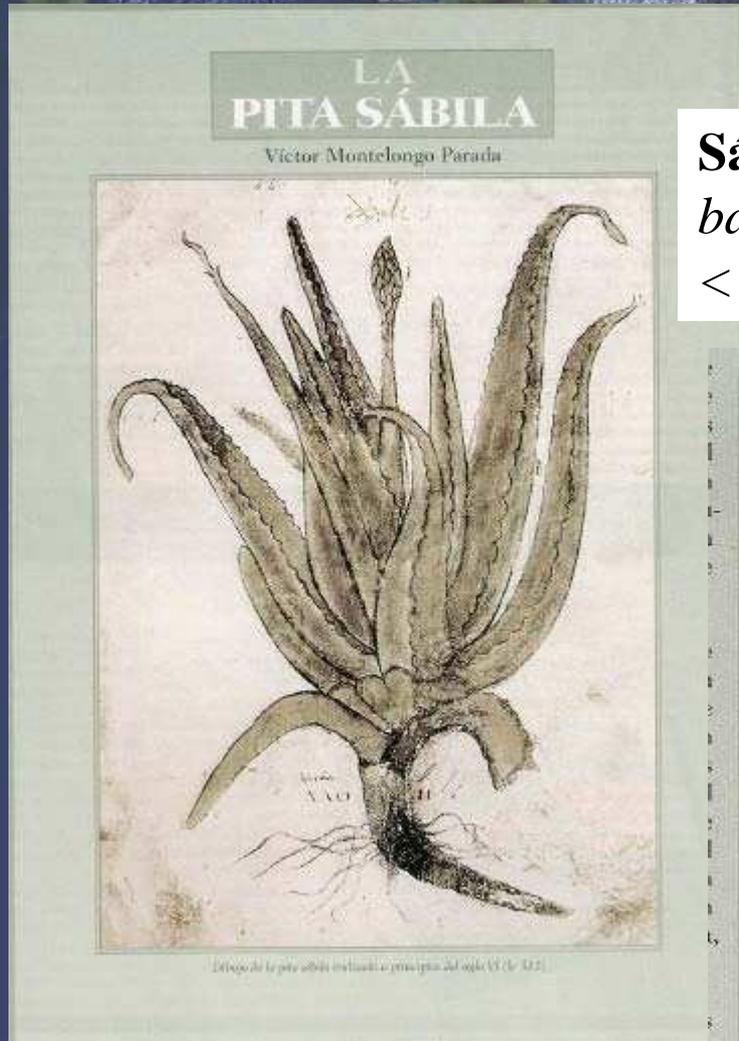
Támbara, “dátil” (Fv, GC, Go, LZ), “dátil fresco” (Fv, GC)
< and. támra < cl. تمرّة

Jarea de pescado

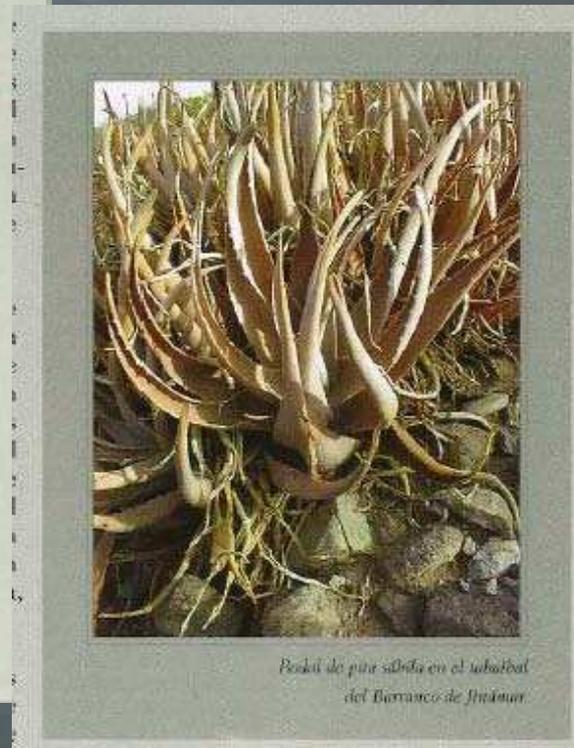


Jarea, “pescado abierto, salado y secado al sol” < and. aššarīḥa < cl. شريحة, “tajada”

Arabismos en el español de Canarias



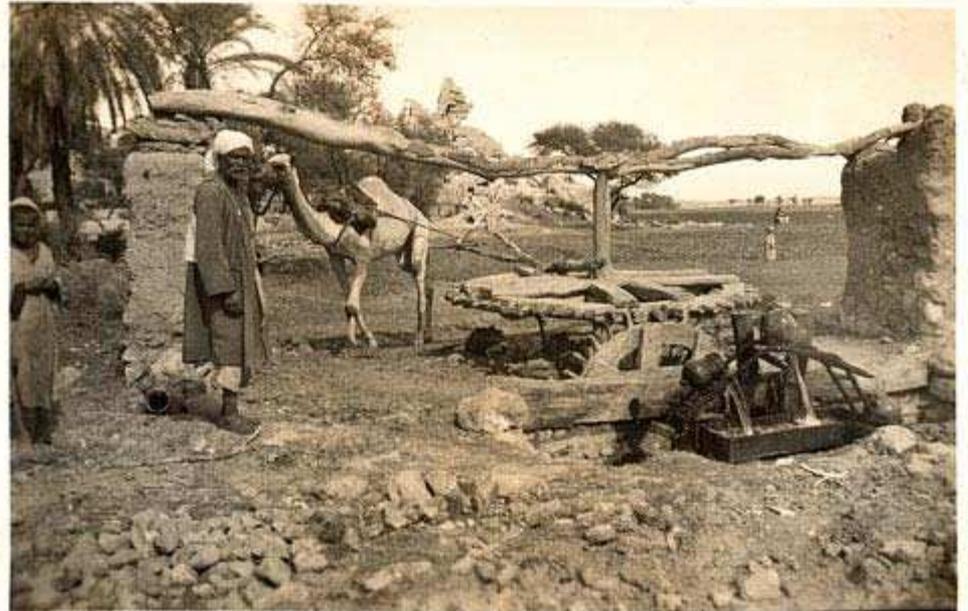
Sábila, zábila, “áloe” (*Aloe barbadense*) (Fv, GC)
< and. şábira



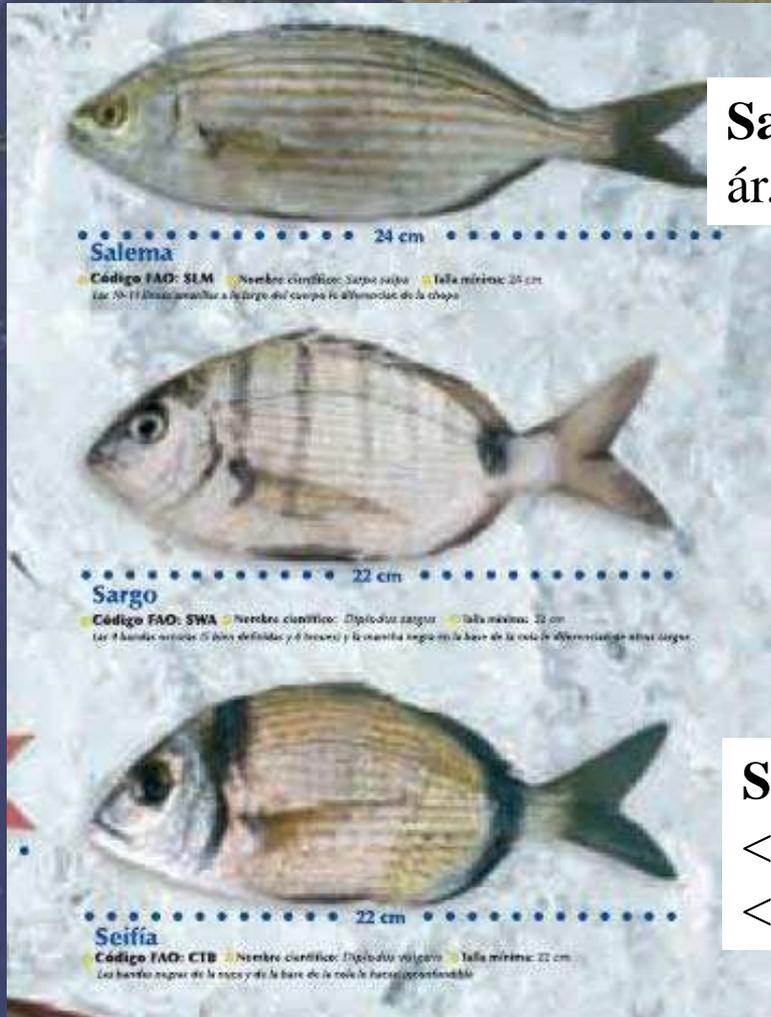
Arabismos en el español de Canarias



Tahona, “molino de harina movido por caballería (camello)” ; “agujero por donde se echa el trigo en el molino de mano”
< and. aṭṭahúna < cl. طاحونة



Arabismos en el español de Canarias



Salema (*Sparus/Boops salpa*) <
ár. occ. حلامة

Seifia (*Diplodus vulgaris*), “mojarra”
< and. sayfíyya , “en forma de espada”
< cl. سيفية

Dificultades de la investigación

- Requiere extensos conocimientos y multidisciplinariedad: etimología, historia, lingüística románica y semítica, dialectología, literatura, etnografía, etc...
- Diversidad de

Fuentes documentales históricas

árabe andalusí

textos moriscos

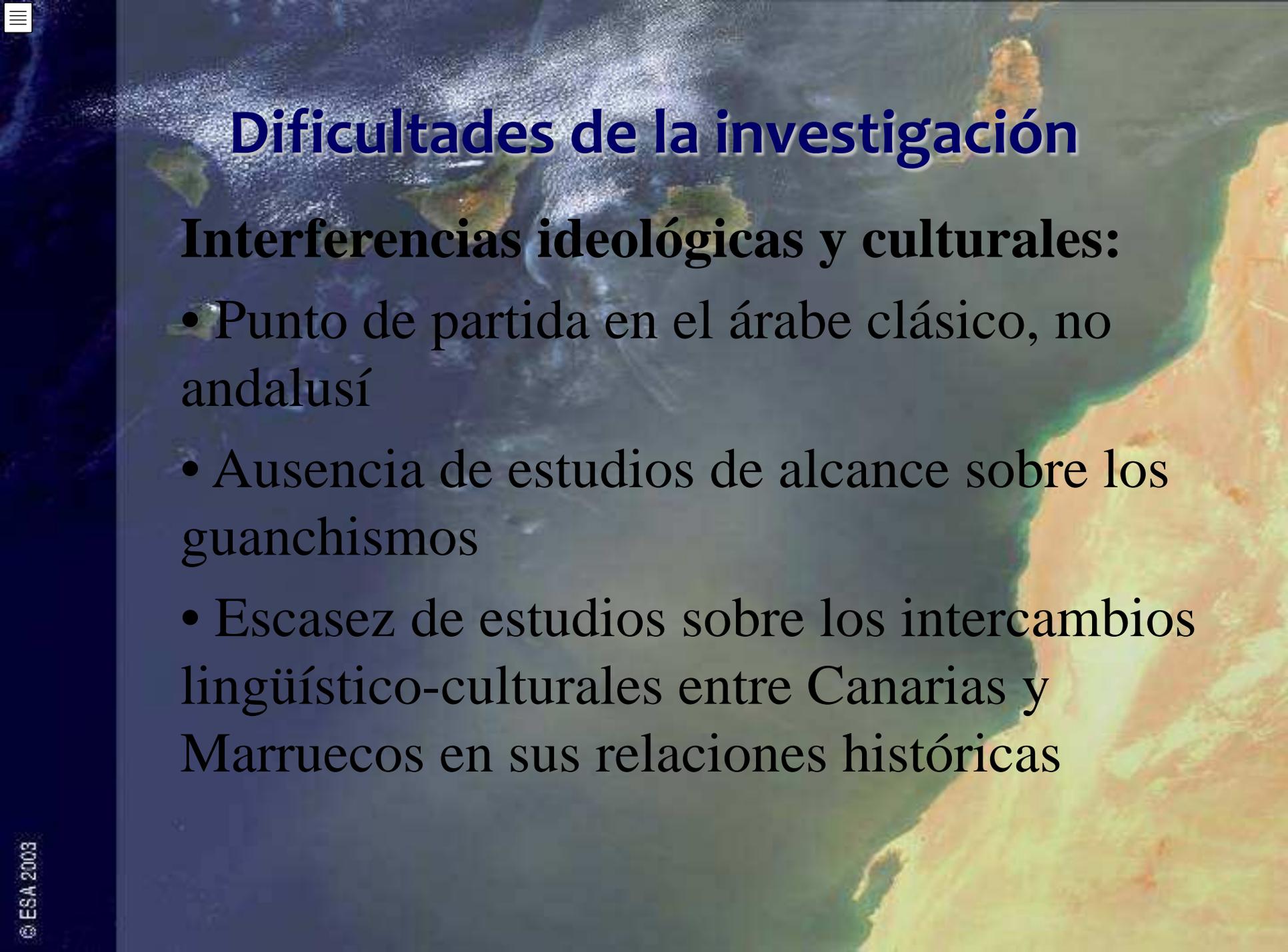
literatura hispánica medieval

Fuentes escritas y orales:

español de Canarias

árabe marroquí y *ḥassāniyya*

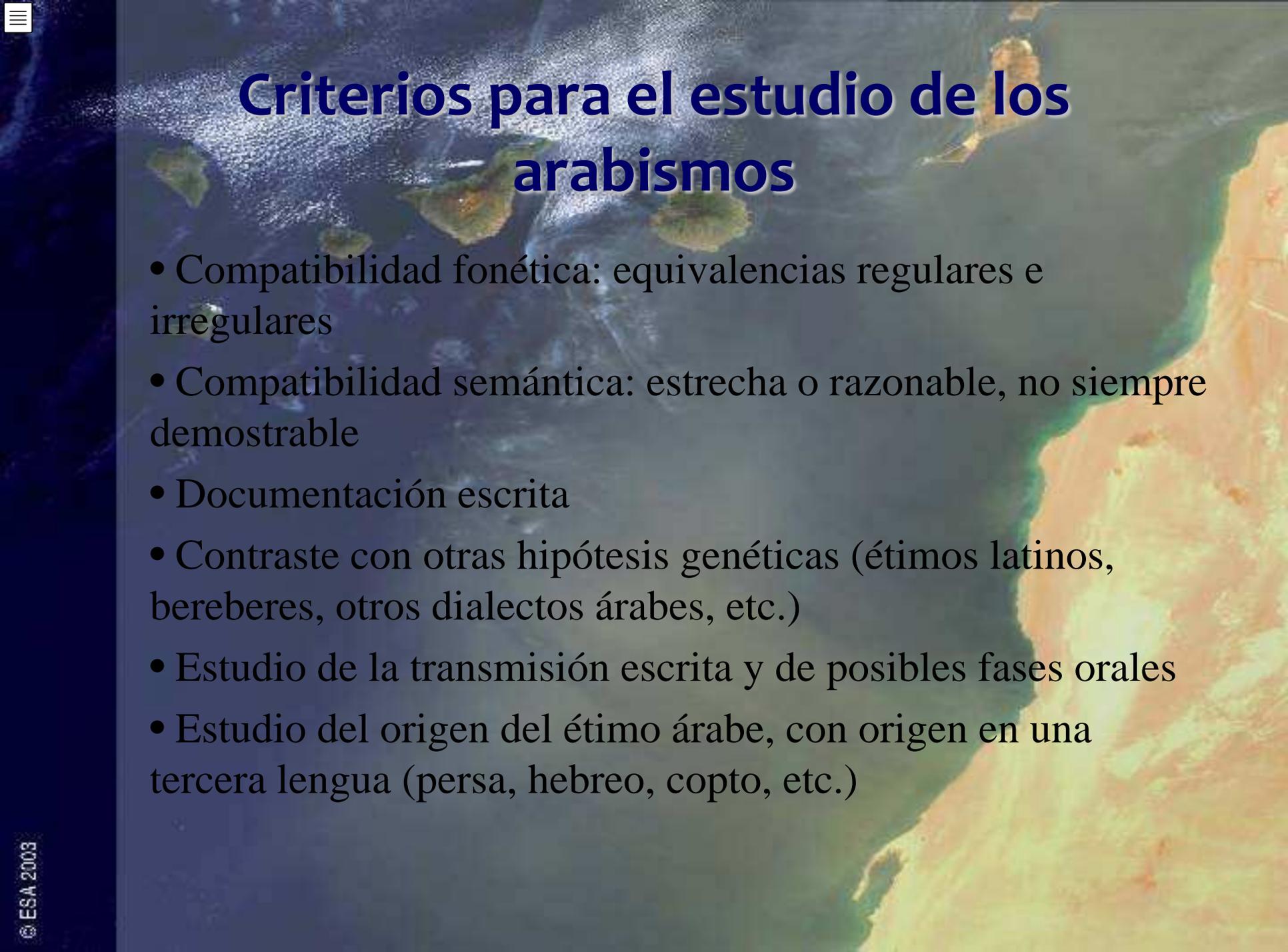
tamazigt

A satellite-style map of the Atlantic Ocean and the northern coast of Africa. The ocean is dark blue, and the land is shown in shades of green and brown. The text is overlaid on the ocean area.

Dificultades de la investigación

Interferencias ideológicas y culturales:

- Punto de partida en el árabe clásico, no andalusí
- Ausencia de estudios de alcance sobre los guanchismos
- Escasez de estudios sobre los intercambios lingüístico-culturales entre Canarias y Marruecos en sus relaciones históricas

A satellite-style map of the Mediterranean region, showing the sea in dark blue and the surrounding landmasses in shades of green, yellow, and orange. The title is centered at the top in a large, bold, blue font.

Criterios para el estudio de los arabismos

- Compatibilidad fonética: equivalencias regulares e irregulares
- Compatibilidad semántica: estrecha o razonable, no siempre demostrable
- Documentación escrita
- Contraste con otras hipótesis genéticas (étimos latinos, bereberes, otros dialectos árabes, etc.)
- Estudio de la transmisión escrita y de posibles fases orales
- Estudio del origen del étimo árabe, con origen en una tercera lengua (persa, hebreo, copto, etc.)

A satellite-style map of the Canary Islands and the Iberian Peninsula. The islands are shown in the dark blue ocean, and the mainland is in shades of orange and yellow. The title 'Tipología' is centered over the islands.

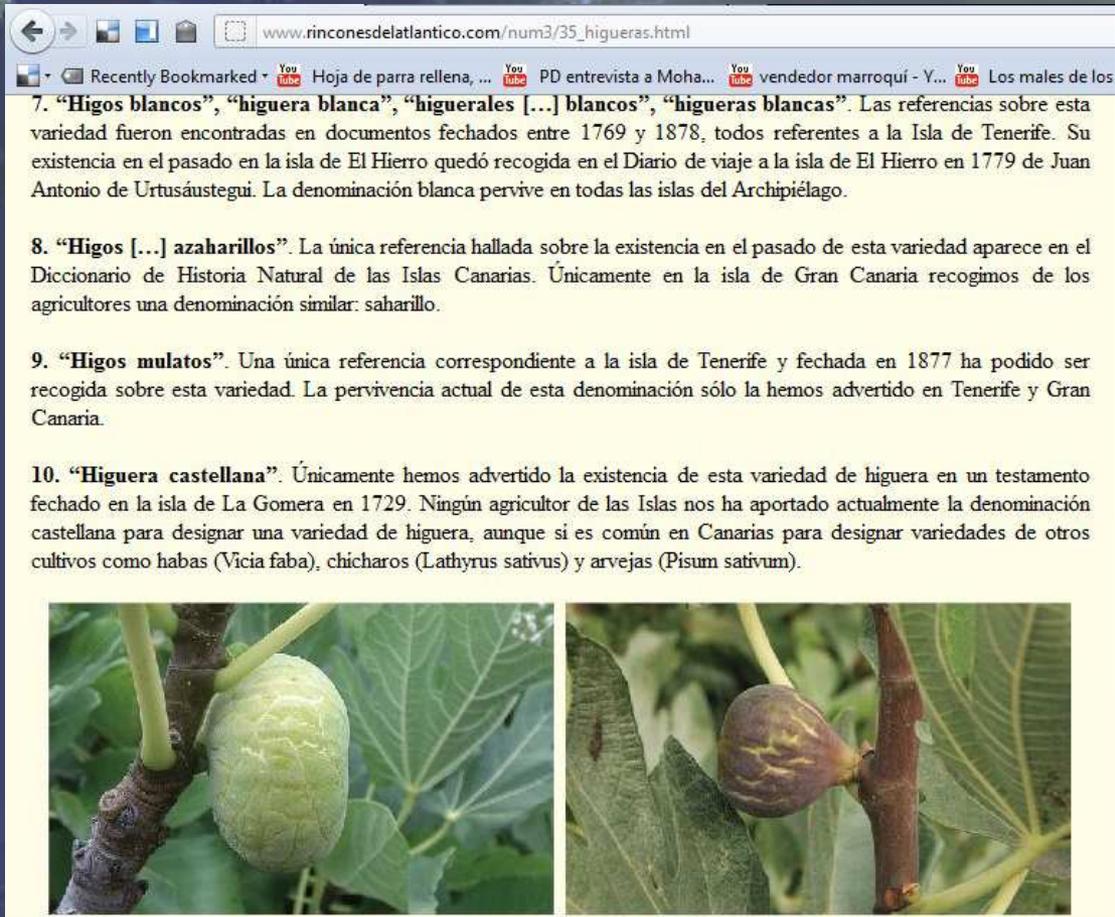
Tipología

Arabismos indirectos

- Arabismos específicos, sólo documentados en Canarias
- Arabismos con evolución semántica en Canarias
- Arabismos de origen portugués (lusismos) o con influjo luso
- romandalusismos, del romance andalusí meridional

Arabismos específicos de Canarias

(a)zaharillo , “higo blanco”, derivado de azahar
and. *azzáhr*, cl. زهر



www.rinconesdelatlantico.com/num3/35_higueras.html

7. “**Higos blancos**”, “**higuera blanca**”, “**higuerales [...] blancos**”, “**higueras blancas**”. Las referencias sobre esta variedad fueron encontradas en documentos fechados entre 1769 y 1878, todos referentes a la Isla de Tenerife. Su existencia en la isla de El Hierro quedó recogida en el Diario de viaje a la isla de El Hierro en 1779 de Juan Antonio de Urtusástegui. La denominación blanca pervive en todas las islas del Archipiélago.

8. “**Higos [...] azaharillos**”. La única referencia hallada sobre la existencia en el pasado de esta variedad aparece en el Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias. Únicamente en la isla de Gran Canaria recogimos de los agricultores una denominación similar: saharillo.

9. “**Higos mulatos**”. Una única referencia correspondiente a la isla de Tenerife y fechada en 1877 ha podido ser recogida sobre esta variedad. La pervivencia actual de esta denominación sólo la hemos advertido en Tenerife y Gran Canaria.

10. “**Higuera castellana**”. Únicamente hemos advertido la existencia de esta variedad de higuera en un testamento fechado en la isla de La Gomera en 1729. Ningún agricultor de las Islas nos ha aportado actualmente la denominación castellana para designar una variedad de higuera, aunque si es común en Canarias para designar variedades de otros cultivos como habas (*Vicia faba*), chicharos (*Lathyrus sativus*) y arvejas (*Pisum sativum*).



Arabismos específicos de Canarias

almajurada / malfurada / malhurada / mulurá (*Hypericum canariense*, *Hypericum grandifolium*)

< and. *almahfúra*, cl. محفورة

Hypericum grandifolium Eric Wrubel, 2011
<http://calphotos.berkeley.edu>



Hypericum canariense Neal Kramer, 2007
<http://calphotos.berkeley.edu/>



AIDER Gran Canaria

Arabismos específicos de Canarias

atafanar, “golpear”

híbrido romance andalusí *AD+ṭaḥn+ÁR “moler”

tabique, “suero de cuajada” (GC)

and. *tabíx*, cl. طبيخ



Arabismos con evolución semántica

Abacorar

“avasallar, acosar” (Canarias, GC, LP, Tf, Cantabria, Cuba, Perú, Puerto Rico, Rep. Dom., Venezuela) ; “acosar; atosigar de trabajo. Mortificar a alguien por insistencia en un asunto” (Puerto Rico) ; “dominar, avasallar, someter la voluntad de otra persona. Afuchar” (Fv, GC, LP, Tf)

“acorralar” (Canarias, Rep. Dom.); “poner a un entre la espada y la pared, cortarle la retirada” , “atabicar”, “castigar a un animal con paños o tirarle piedras hasta dejarlo muy malherido o muerto”; “estrechar o acorralar al otro, envolviéndole con los brazos (...) el que tiene *abacorado* a su contrario casi lo tiene vencido, imposibilitado para defenderse” (Cuba) ; “Acosar un muchacho a otro haciendo ruidos parecidos a los que emite el macho cabrío cuando persigue a la cabra para cubrirla” (Fv)

Abacorar, albacorar , “maltratar a una persona” (Fv)

“Arrimar un pescado a la banda de la embarcación tirando con fuerza del sedal” (Fv)

Abacorar, abacollar,

“mandar el baile, dirigirlo todo, dominar, mangonear (GC);“En el baile, acercarse a la pareja de forma deshonesta y con movimientos obscenos” y “acaparar en los negocios con reprensible ambición” (Cuba)

Arabismos de Canarias con evolución semántica

albacora, albacoira, albacoreta, atún, tasarte, tuna “diferentes especies de túnidos” (Canarias) < and. *albakúra* < cl. بكورة, “fruta precoz, primicia”

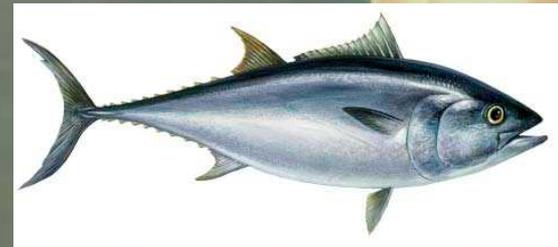
albacora (cast., ct.), albacora, alvacora (pt.), “variedad de atún preferentemente joven o pequeño”, “higo temprano”



Thunnus alalunga



Euthynnus alletteratus



Thunnus thynnus

Arabismos de Canarias con evolución semántica

Bacoriño, bacuriño < pt. *bacorinho* “variedad de higoblaco o negro muy pequeño, de escaso aprecio” (LP, GC)

Bicariño, bicoriño, bicuriño, bijariño, picariño, higo de invierno < *bacoriño*, “variedad de higo de invierno, de pequeño tamaño, color verde pálido por fuera y rojo por dentro” (Fv, Go, Hi, LP, Lz, Tf): “variedad de higo chumbo pequeño” (Hi)



Higo bicariña Las Playas, El Hierro

Arabismos de Canarias con evolución semántica

Bacora, bacoreta, albacor, aubacor, aubacora (ct.), diferentes especies de túnidos



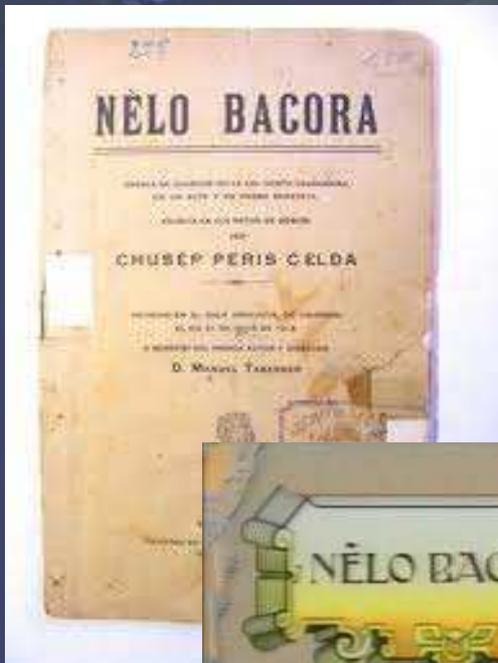
Arabismos de Canarias con evolución semántica

bacora, figa-flor, albacor, figa de bacó (ct)

“breva, macoca, higo de piel negra, muy temprano y sabroso”

“persona débil o inútil, corta de entendimiento”, “breva”,

“ablandabrevas”



▶ Nelo Bacora (Josep Peris Celda)

El 21 de junio de 1918 Josep Peris Celda estrenaba en el teatro Salón Novedades de Valencia el que se convertiría en una de sus obras más populares, el sainete cómico en un solo acto, "Nelo Bacora".

Photobucket

La grabación que os presentamos corresponde a una emisión que realizó Televisión Valenciana en los años 90, con un elenco de actores encabezados por el showman valenciano Joan Monleón, en un papel que casi parece estar hecho a su medida.



Lusismos

Gran influencia portuguesa en las hablas canarias, especialmente Tenerife y La Palma

forfolino (peso): “neto” (GC); *libra forfolina, farforiña, furfuriña*
“de 400 gr.” (LP); “escaso, ilegítimo, ruin”

portugués *arrátel folforinho*, “libra especiera” (lit., “de pimienta”)

and. fur/lfulí < cl. فلفلي

recova: “plaza del mercado” (Canarias, Argentina, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay); “tienda de comestibles” (Hi)

portugués *recova*, “acarreo por arrieros”, de *recovar*, “transportar” < *recua* < and. rákba < cl. ركة

Gáldar - Mercado Municipal "La Recova"



Norte de Riquezas y esperanzas de Chile
Este es mi aporte a mi querida ciudad y norte de Chile, fotos encontradas en mi familia y aportes

LUNES, MAYO 16, 2011

LA RECOVA, EL PRIMER MERCADO DE IQUIQUE



frente a plaza Condell

Según el escritor e historiador Dimas Filguera, “La Recova” fue el primer mercado de la ciudad. Era un antiguo y central edificio de altura que por esos años ya anunciaba la expansión de Iquique, hacia arriba. Se alzaba en pleno centro de Iquique, en calle Vivar entre Tarapacá y Serrano. Fue construido con una particular arquitectura. Desapareció y se levantó en otro lugar el también histórico “Mercado Municipal”, hoy conocido como “Mercado *Centrosur*” a escasos metros de la Escuela Santa María, en ubicada en Barros Arana. Latorre. Sarento

Historia Cuerpo de Bomberos de Iquique

Us/aDlxhtbaZc/s1600/La+recova+de+Iquique1.jpg

Lusismos

Posible fase andaluza de los arabismos lusos:

furrieca: “medusa, aguaviva”

portugués *alforreca*, *forreca*

andaluz *alburraca*, *alburreca* y *borreca*

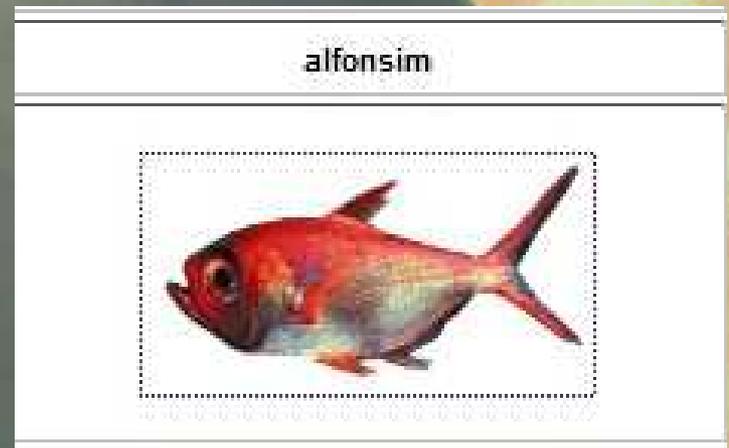
> and. *alḥurráḡah*, “ortiga”

Posible influencia del portugués de la Macaronesia (Azores y Madeira):

alfonsiño, alfunsiño, alfursiño (*Beryx decadactylus*)

pt. *alfonsim* “cierto pez de Madeira”, *alfoucim*, “pez de las Azores”, ct. *anfós*, “mero”

latín *rufus* < bereber **arfos* < and. *alfúss*



Lusismos

alfarroba, farroba, garroga, garroba, fruto del algarrobo” (*Ceratonia siliqua*)



Carsten Niehaus,
http://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Ceratonia_siliqua.jpg

alfarroba, alfarroga, alfarroja, “planta crasulácea, de hojas espatuladas, carnosas, glutinosas, de color verde claro y flores amarillas. Es notable por el jugo viscoso que trasuda y que se emplea para reforzar las redes y las liñas” (*Sempervivum (Aeonium) balsamiferum*) (Fv, Lz)



Lusismos

alfarroba, “planta asterácea (...) siempre verde, típica de los bosques húmedos, cuyo zumo, de color vino tinto, sirve para curtir y teñir de oscuro las liñas” (*Senecio appendiculatus*) (GC, Go, LP, Tf)

“tinta hecha de estas plantas, utilizada para teñir las redes” (Go, Hi, Lz)



Lusismos

atabefe, tabefe, tabeife, taefe, “suero de cuajada”, “suero mezclado con gofio” (GC), “requesón” (Fv, GC, Tf) “nata que queda en la superficie del suero del queso cuando se guisa” (Fv)
portugués *tabefe, taefe*, “guiso” < and. *tabíx* < cl. *طبيخ*



© <http://bienmesabe1.blogspot.com>

Romandalusismos

achipenque, archipenque, achupenco, achipengo, “utensilios diversos, como artes de pesca, aperos de labranza, herramientas” (Lz, Fv, Tf)

archipenco, “cosa de escaso valor” (GC)

< *al + ČIP + ÉL “cepo pequeño” (and. čipp, “cepo”)

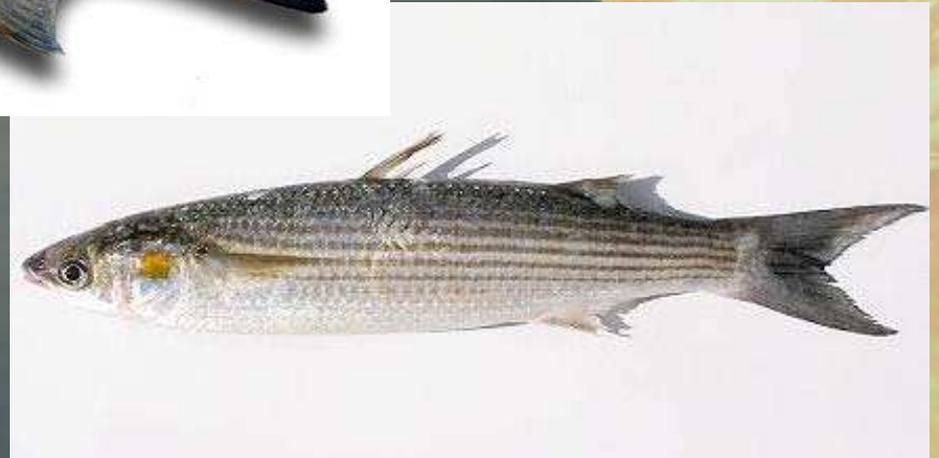


Romandalusismos

baila, (*Dicentrarchus punctatus*) (Fv, GC, Lz)

baile, bailo (*Mugil auratus*) (Tf)

< *lubáyra < and. lúbra < lt. rubra, “roja”



Tipología

Arabismos directos

- Préstamos de dialectos norteafricanos, derivados de relaciones históricas entre Canarias y Marruecos:

jaique, “prenda de vestir de seda” (GC); “Traje de mujer excesivamente ancho y desaliñado” (Fv, GC, Lz) < ar. naf. **ḥāyk** حائك

jaima, “tienda de campaña” (Fv) < ḥas. **xaymθ** خيمة

alarbe, “moro” (Fv); **alarbento**, “persona que come de manera desmesurada” (lusismo); < ar. naf. **ʿarbi** عربي

taifa, “turno de baile” (Fv, GC, Hi, Lz); “Pago que se hacía para entrar en el local de baile” (Fv, GC,, Hi, Lz); “grupo de cambulloneros que iban a comerciar con los barcos llegados a puerto” (GC); “cuadrilla de personas que trabajan juntas” (Fv, Lz) < ar. naf. **طائفة**

Tipología

Arabismos directos

- Préstamos del *ḥassāniyya*, relacionados con la cría del camello:

rech(o), reih, re(i)h, re(i)so, reistete, ro, rueh, “voz que se da al camello para que vaya a beber” (Lz)

reistete, “voz que se da al camello para que se baje poco a poco” (Lz)

reih, “voz que, repetida, se da al camello para que se acerque (Lz) o vaya a beber (Fv)

reijoo, “voz que se da al camello para que se pare” (Fv)

< ḥas. *ēi ḥo*, “voz para reunir camellos dispersos”, *ḥo ḥo*, “para hacerlos pacer”, *ēi aha*, “para hacerlos pacer”



Tipología

Arabismos directos

majalulo, “camello joven” (FV, GC, LZ, Tf); “camello desde que nace hasta que deja de mamar” (Lz);

majarulo, “persona ruda y bruta, de pocas luces, que anda y se mueve pesadamente” (Fv, GC, Lz) < ḥas. məxlūl < cl. مخلول

téfana, téfena, tafena, “rodilla trasera del camello” (Lz); “callosidad que presenta el camello en las rodillas” (Fv)

telfa, téfana, “esternón del camello” (Tf)

< ḥas. t̤afna < cl. ثفنة, “callo de la rodilla del camello”



Tipología

Arabismos directos

- Préstamos del árabe oriental:

jarabandino, jarandino, jaramandín, jarandín, “árabe”
(aplicado especialmente a los palestinos que recorrían la isla vendiendo telas y vestidos) (GC, Fv) < xārib addīn خارب الدين “arruinado en su religión”/ ḥarām fiddīn حرام في الدين “anatema en la religión”



A satellite-style image showing the Canary Islands in the Atlantic Ocean and the northern coast of Africa. The text is overlaid on the image.

Futuras vías de investigación

- Mayor uso de fuentes locales canarias y marroquíes (archivos históricos, toponímicos, prensa, etc.) para el estudio de arabismos directos e indirectos
- **Perspectiva norteafricana:** papel de los dialectos marroquí y *ḥassāniyya*, además del bereber, en el estudio de los arabismos directos e indirectos

A satellite-style map of the Atlantic Ocean and the Iberian Peninsula. The ocean is dark blue, and the landmasses are shown in shades of green and brown. The title 'Futuras vías de investigación' is overlaid in large, bold, blue text at the top.

Futuras vías de investigación

- Comparativa de la evolución semántica de arabismos en portugués y en español en Canarias
- **Perspectiva macaronésica:** papel de Madeira y Azores en los lusismos de origen árabe en Canarias

A satellite-style image of the Atlantic Ocean, showing the eastern coast of North and South America on the right and the western coast of Europe and Africa on the left. The ocean is a deep blue, and the landmasses are shown in shades of green and brown. The title is overlaid on the top left portion of the image.

Conclusiones: futuras vías de investigación

- Comparativa de la evolución semántica de los arabismos en distintas lenguas hispánicas y en América
- **Perspectiva atlántica:** papel de Canarias en la transmisión de arabismos en América

Principales diccionarios del español de Canarias

DEC = LORENZO, Antonio; MORERA, Marcial y ORTEGA, Gonzalo. (1994). *Diccionario de canarismos*. La Laguna: Francisco Lemus.

DDEC = CORRALES, C., CORBELLA, D. y ÁLVAREZ, M. A. (1996). *Diccionario diferencial del español de Canarias*. Madrid: Arco/Libros.

DHECan = CORRALES, C.; CORBELLA, D. (2001) *Diccionario histórico del español de Canarias*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

TLEC = CORRALES, C.; DÍAZ, D. C.; MARTÍNEZ, M. Á. (1992). *Tesoro Lexicográfico del español de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Real Academia Española y Gobierno de Canarias.

TLCA = CORRALES, C.; CORBELLA, D. (2010). *Tesoro léxico canario-americano*. Las Palmas de Gran Canaria: Casa de Colón,.

DHEHC= MORERA, Marcial (2001). *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*. Islas Canarias: Gobierno de Canarias, 2001.